

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
MOLDOVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Moldovos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys, *atsižvelgdamos* į abiejų valstybių norą plėtoti ir stiprinti tarpusavio draugystę; *tikėdamos*, kad kultūrinis bendradarbiavimas skatins gerus santykius ir padės toliau plėtoti abiejų valstybių tautų draugystę; *būdamos* įsitikinusios, kad tarpvalstybiniai ryšiai kultūros ir meno srityse padeda stiprinti pasitikėjimą ir abipusį supratimą, kaip numatyta Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos baigiamajame akte bei Paryžiaus chartijoje naujai Europai, *susitarė*:

1 straipsnis

Šalys visomis turimomis priemonėmis prisideda prie abiejų valstybių kultūrinio bendradarbiavimo plėtros ir siekdamos šio tikslo remia atitinkamas iniciatyvas.

2 straipsnis

Šalys, laikydamosi savo valstybių nacionalinės teisės aktų ir tarptautinės teisės normų, remia ir skatina kultūros srities institucijų ir organizacijų bendradarbiavimą, vadovaudamosi abipusiškumo ir geros valios principais.

3 straipsnis

Šalys skatina bendradarbiavimą dailės, muzikos, teatro, literatūros, leidybos ir kultūros paveldo srityse, taip pat nacionalinių muziejų ir bibliotekų bendradarbiavimą.

4 straipsnis

Šalys remia bendradarbiavimą meno ir kultūros srityse skatindamos:
atitinkamų kultūros institucijų, meno kūrėjų organizacijų ir asociacijų, fondų ir menininkų tiesioginius ryšius;
dalyvavimą festivaliuose, meno konkursuose ir kituose renginiuose, skirtuose kultūrai abiejose valstybėse skatinti;
abiejų valstybių profesionalių ir mėgėjiškų muzikos ir teatro grupių, taip pat muzikos atlikėjų gastroles;
abipusius kvietimus dalyvauti vienoje iš valstybių rengiamuose festivaliuose, konkursuose ir kituose tarptautiniuose kultūros renginiuose;
keitimąsi parodomis, privačiomis ir muziejų kolekcijomis, menininkų dalyvavimą parodose;
bendrąjį ir specialųjį mokymą, skirtą meno ir kultūros srityse dirbantiems asmenims;
vizitų ir išvykų, kurių tikslas – rinkti medžiagą įvairių meno sričių darbuotojų kūrybiniam darbui, organizavimą;
menininkų konferencijų, seminarų ir simpoziumų organizavimą, siekiant užtikrinti informacijos mainus ir profesinį tobulėjimą;
meno veikalų bei specialiosios literatūros vertimą;
abiejų valstybių autorių dramos ar muzikos kūrinių pastatymą ir atlikimą.
Šalys taip pat remia kitus bendradarbiavimo būdus, padedančius plėtoti kultūrinius mainus.

5 straipsnis

Šalys bendradarbiauja kinematografijos srityje, organizuodamos kino filmų savaites ir dalyvaudamos viena kitos organizuojamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

Šalys remia bendradarbiavimą bendros kinematografijos produkcijos srityje.

6 straipsnis

Šalys skatina specialiose programose ir projektuose numatomą bendradarbiavimą, siekiant išsaugoti kultūrinį palikimą, restauruoti kultūros ir istorijos paminklus bei juos apsaugoti.

7 straipsnis

Laikydamosi abiejose valstybėse galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, Šalys remia ir skatina tarpusavio bendradarbiavimą kultūros paveldo apsaugos srityje bei archyvų tarnybų, bibliotekų ir kitų panašių įstaigų bendradarbiavimą, siekdamas palengvinti informacijos ir specialistų profesinės patirties mainus, taip pat užtikrinti galimybę moksliniams ir kūrybiniais tyrimams naudotis tose įstaigose saugomomis bylomis.

8 straipsnis

Šalys, siekdamas šio Susitarimo tikslų, skatina abiejų valstybių kitų organizacijų, institucijų ar suinteresuotų asmenų tiesioginį bendradarbiavimą kultūros srityje.

9 straipsnis

Abi Šalys stengiasi suteikti galimybę visiems suinteresuotiems asmenims tiesiogiai susipažinti su kitos Šalies valstybės kalba, kultūra, literatūra ir istorija.

10 straipsnis

Šalys remia kultūrinio bendradarbiavimo siekiančių vyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų tiesioginius ryšius, skatina kitos Šalies kultūros institucijų steigimą ir veiklą savo valstybėje, remdamosi Šalių valstybėse galiojančiais teisės aktais ir sąlygomis, dėl kurių bus susitarta vėliau.

11 straipsnis

Šis Susitarimas netrukdo bendradarbiauti kitais jame nenumatytais, tačiau jo tikslus atitinkančiais būdais.

12 straipsnis

Šis Susitarimas abipusiu Šalių sutarimu gali būti keičiamas arba papildomas atskirais protokolais, kurie tampa neatskiriama šio Susitarimo dalimi. Protokolai įsigalioja pagal šio Susitarimo 14 straipsnio nuostatas.

13 straipsnis

Pagal šį Susitarimą suinteresuotos abiejų Šalių ministerijos, departamentai, institucijos, valstybinės ir kitos organizacijos pasirašo tarpusavio susitarimus ir parengia

bendradarbiavimo programas.

14 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys baigė visas šiam Susitarimui įsigaliooti reikalingas vidaus procedūras.

Šis Susitarimas sudaromas penkerių metų laikotarpiui. Jo galiojimas savaime pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, jei likus ne mažiau kaip šešiams mėnesiams iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos nė viena Šalis raštu diplomatiniais kanalais nepraneša kitai Šaliai apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Nutraukus šį Susitarimą visi pagal jį pradėti projektai ir kita veikla bus tęsiami iki jų įgyvendinimo pabaigos.

Visi klausimai ar ginčai, susiję su šio Susitarimo aiškinimu arba įgyvendinimu, sprendžiami abipusiu Šalių sutarimu.

Pasirašyta 2010 m. rugsėjo 29 d. Kišiniove dviem egzemplioriais lietuvių, moldavų ir anglų kalbomis. Visi Susitarimo tekstai yra autentiški.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**

**Moldovos Respublikos
Vyriausybės vardu**
